

# СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

## 1. Цель освоения дисциплины

Сформировать знания о языковой и стилистической норме, о стилистических ресурсах испанского языка и речи, об основных регистрах испанской речи.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Стилистика первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Педагогика», «Педагогическая риторика», «Введение в языкознание», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой первый иностранный язык», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современный русский язык», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «Деловой второй иностранный язык», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Межкультурная коммуникация», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Переводоведение», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Практический курс первого иностранного языка», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», «Стилистика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теория и практика перевода», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- (СК-1).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

***знать***

- место и роль стилистики в ряду других лингвистических дисциплин; социально-историческую и научную основы ее формирования;
- предмет изучения стилистики как лингвистической науки, ее задачи и направления;
- особенности становления испанской стилистической школы в историко-культурном контексте;
- основных представителей испанской стилистической школы, их основные труды и концепции;
- содержание основных понятий стилистики;
- эффекты и последствия речевых ошибок и сознательного отступления от языковых норм и правил;
- стилистические ресурсы испанского языка на всех языковых уровнях;
- основные виды фонологических фигур и их функции;
- виды тропов и других семантических фигур и их функции;
- основные понятия стилистики ресурсов и соответствующие термины на испанском и русском языках;
- основные функциональные стили/регистры испанской речи;
- основные понятия стилистики и соответствующую терминологию, принятую в испанской и русской стилистической школах;
- общие и национально-культурные особенности разговорной испанской речи;
- универсальные характеристики научного стиля;
- особенности испанского научного стиля и его терминологию профильной направленности;
- основные понятия и категории стилистики текста;
- схему стилистического анализа текста;

***уметь***

- различать различные регистры речевого общения;
- видеть взаимосвязь стилистики как науки с историческими, социальными и культурными процессами в испанском обществе;
- воспринимать язык как неотъемлемую часть истории и культуры его носителей;
- применять для решения коммуникативных задач знания о стилистической и языковой норме изучаемого языка, а также об эффектах сознательного отступления от нормы;
- сознательно применять отступления от стилистических норм для решения коммуникативных задач;
- находить в тексте и определять стилистическую функцию языковых средств;
- различать в тексте фонологические фигуры и определять их функции;
- видеть в тексте тропы и фигуры речи, различать их и определять их функции;
- находить в тексте грамматические и прагматические фигуры речи, различать их и определять их функции;
- использовать фигуры стилистической выразительности для достижения коммуникативных целей;
- выбирать регистр общения и соответствующие языковые средства в зависимости от речевой ситуации;
- определять различные функциональные стили и жанры речи;
- производить отбор стилистических ресурсов языка соответственно разговорному стилю общения;

- переводить научные тексты профильной направленности;
- продуцировать научные тексты профильной направленности;
- находить и дифференцировать в тексте все виды стилистических средств;
- видеть и определять особенности индивидуального стиля автора текста;

#### ***владеть***

- системой знаний об изучаемом языке, включая знания о его стилистической стратификации, стилистической норме и стилистических ресурсах;
- системой знаний об изучаемом языке;
- культурой речи изучаемого языка;
- системой знаний о языковой и стилистической норме изучаемого языка;
- навыками стилистического анализа текста на всех языковых уровнях;
- навыками анализа текстов разных функциональных стилей и жанров;
- навыками общения в различных речевых регистрах;
- навыками общения в разговорном регистре испанской речи;
- научным дискурсом профильной направленности на испанском языке;
- навыками перевода и создания научных текстов профильной направленности на испанском языке;
- научными методами стилистического анализа текста;
- навыками декодификации и интерпретации текста на изучаемом языке.

#### **4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение**

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т.ч. аудиторных часов – 54 ч., СРС – 54 ч.),

распределение по семестрам – 7,

форма и место отчётности – зачёт (7 семестр).

#### **5. Краткое содержание дисциплины**

Предмет стилистики как науки. Социолингвистические и прагматические аспекты стилистики.

1. Введение в стилистику. Социально-историческая и научная основы формирования стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. 2. Современная стилистика. Предмет ее изучения, основные направления и задачи. 3. Стилистика литературная и стилистика лингвистическая.

Испанская стилистическая школа.

История становления испанской стилистической школы. Ее место в ряду других западных лингвистических школ. Влияние на испанскую филологическую школу немецкой идеалистической философии (идеи Б.Кроче, К.Фослера и Л.Шпитцера). Рамон Менедес Пидаль, его идеи, ученики, его место и влияние на становление испанской стилистики. Вклад Р.Менедеса Пидалья и его последователей в развитие и становление испанской стилистики. W.Weinhauer и значение его фундаментальный труда "Español coloquial" для развития и становления испанской стилистической школы. Испанская стилистическая школа в постфранкистскую эпоху и в наши дни: ее основные направления, задачи, ведущие представители.

Основные понятия стилистики: стилистическая норма, стилистическая функция и коннотация.

1. Понятие нормы языка. Стилистическая и литературная норма. Универсальная языковая норма. Относительность понятия нормы. Нарушения нормы. Речевые ошибки. 2. Понятие коннотации. Функции коннотации. Соотнесение коннотации и языковой нормы. Коннотация

и стилистическая дифференциация лексики. 3. Понятие о стилистической функции. Стилистическая функция и выразительные средства языка. 4. Процессы размывания стилистической нормы языка в современном испанском обществе: проникновение жаргонов, просторечий и других социолектов в обиходный, публицистический, политический и др. виды дискурса. Пополнение состава современного испанского языка за счет коллоквиализмов. Тенденция к "упрощению" грамматической нормы.

Стилистические ресурсы испанского языка. Фонологические фигуры речи и их функции.. Виды фонологических фигур в испанском языке и их функции. Фонологические вольности их виды и функции. Поэтические вольности. Другие фонологические ресурсы испанского языка, их выразительный потенциал и функции. Звукоизобразительная лексика: звукоподражание и звукосимволизм.

Стилистические ресурсы испанского языка. Тропы и семантические фигуры.. 1. Понятие о тропах. Виды тропов. 2. Метафора и ее место в системе тропов. Разновидности метафоры. Функции метафоры. Метафора в творчестве Ф.Г.Лорки. Особенности метафоры в творчестве Х.Марти и Н.Гильена. 3. Метонимия и ее функции. Метонимия в поэме П. Неруды "Песнь Сталинграду" ("Canto a Stalingrado"). 4. Синекдоха и ее функции. Синекдоха в поэме П.Неруды "Солнечная ода народной армии" ("Oda solar al ejército del pueblo"). 5. Тропы, основанные на метафоре и метонимии. Просопопея, антономазия, перифраз, ирония, гипербола в творчестве испанских и латиноамериканских поэтов и писателей (Л. де Гонгоры, Ф. де Кеведо, Ф.Гарсиа Лорки, А. Мачадо, Г.Гарсиа Маркеса и др.). Эпитет, его разновидности и функции. 6. Семантические фигуры речи на основе синонимии и на основе антонимии. 7. Градация и ее функции. Градация в рассказе Г.Г.Маркеса "Самый красивый утопленник в мире". 8. Другие семантические фигуры.

Грамматические и прагматические фигуры речи в испанском языке.

1. Разновидности грамматических фигур. Грамматические фигуры и их функции в текстах испанских поэтов и писателей (Ф.Г.Лорка, М. де Унамуно, А.М.Матуте, К.Руис Сафон и др.). 2. Разновидности прагматических фигур и их функции в текстах испанских и латиноамериканских писателей (Ф.Г.Лорка, Г.Г.Маркес, А.М.Матуте, К.Р. Сафон и др.).

Функциональная стилистика.

Функциональная стилистика как раздел и как научное направление в рамках стилистики. Социально-исторические и научные предпосылки возникновения функциональной стилистики. Роль Ш.Балли и Пражской лингвистической школы в становлении данного направления стилистики. Понятие стиля языка и стиля речи. Функциональные разновидности стилей речи. Особенности терминологии в испанской и русской стилистической школе. Понятие дискурса.

Разговорная речь в испанском языке.

Понятия разговорной речи и разговорного стиля. Общая характеристика разговорной речи и особенности ее изучения. Испанская разговорная речь. Универсальные черты и национально-культурные особенности. Синтаксис разговорной испанской речи. Лексические особенности разговорной испанской речи. Фонетические особенности испанской речи. Прагматические особенности разговорной испанской речи. Разговорная речь и обиходный дискурс. .

Научный регистр в испанской языковой культуре.

Универсальные характеристики научного стиля. Особенности научного стиля в испанском языке. Чтение, перевод и комментирование научных текстов профильной направленности на испанском языке.

Стилистика текста.

Основные понятия и категории стилистики текста. Схема стилистического анализа текста.

Структура текста. Монологическая и диалогическая речь в тексте. Речевые жанры.  
Стилистические средства выразительности в тексте. Стилистические функции времен.  
Словообразование в тексте. Интерпретация текста. Авторские особенности стиля текста.  
Анализ текстов испанских и латиноамериканских писателей и поэтов (Ф.Г. Лорка, М. де Унамуно, Г.Г. Маркес, А.-М.Матуге, К.Р. Сафон, Х.Маньяс и др.).

## **6. Разработчик**

Федосова Оксана Витальевна, доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии ВГБОУ ВО "ВГСПУ".